

November 5, 2008

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter  
Vol.7, No.3 (2008)

**1. 問題の修正 (Amendments to the Problem)**

問題文を修正します。修正は、本コンペティションのホームページ上で確認してください。  
The Committee amends the Problem. Please check the amendments on the website of the Competition.

**2. 質問への回答(Answers to Questions)**

11月4日までに頂いた質問のうち、運営委員会が回答すべきであると考えた質問に対する回答は以下のとおりです。問題・規則、および、本レターでの回答に対する質問期限は11月7日17時です。

The following are the answers and comments to the questions received by November 4, which the Committee considers to merit our attention.

The deadline for questions about the Problem and the Rules as well as the questions regarding this newsletter is November 7 (Fri), 17:00.

○パラグラフ4(Paragraph 4)

Q: 「著作に関するすべての権利」には、著作を映画化する権利を含むのですか？

A: はい。

Q: Do “all rights in relation to the works” include the movie rights on the works?

A: Yes.

○パラグラフ18 (Paragraph 18)

Q: トーマス・ブルーはネゴ語を理解するのですか？

A: いいえ。トーマス・ブルーがネゴ語を理解しないことはスザンヌ・レッドも知っています。

Q: Does Thomas Blue understand Nego language?

A: No. Suzanne Red knows that Thomas Blue doesn't understand Nego language.

○パラグラフ22(Paragraph 22)

Q: ボルトは撮影スケジュールを知っていたのですか？

A: いいえ。

Q: Did Bolt know about the shooting schedule?

A: No.

Q : ボルトは、ブルー社が修正期限を1月31日と考えていたことを知っていたのですか？

A : いいえ。

Q: Did Bolt know that Blue had considered the deadline for the comments was January 31?

A: No.

Q : 1月25日にスザンヌがボルトに修正の意思を伝えたのは、どのような状況でしたか？

A : ボルトがネゴランド国での別のビジネス案件でレッド社を訪問した際です。

Q: On what opportunity did Suzanne inform Bolt of her intent to revise the script on January 25,?

A: When Bolt visited Red Corporation on another business matter in Negoland.

#### ○パラグラフ23(Paragraph 23)

Q : 「我が師」の原作は何語で、レッド社、ブルー社はそれぞれ「我が師」の映画を何語で作成したのですか？

A : 原作はネゴ語で、レッド社はネゴ語で、ブルー社は英語で作成しました。

Q: What is the language of original writing of *My Teacher*? In what language did Red and Blue Corporation make the movie of *My Teacher*?

A: The original was written in Nego. Red made the movie in Nego and Blue in English.

#### ○パラグラフ28(Paragraph 28)

Q : 「ボブ・オレンジの真実」では「ボブ・オレンジ物語」に言及しているのですか？

A : 「ボブ・オレンジ物語ではこのように描かれているが、真実とは異なる」といった趣旨の記載が3、4か所にみられます。また、ボブ・オレンジの真実で取り上げられているボブ・オレンジの生涯における出来事の多くは、ボブ・オレンジ物語においても取り上げられているものです。

Q: Does *The Truth of Bob Orange* refer to *The Bob Orange Story*?

A: There are 3 or 4 parts stating that the description in *The Bob Orange Story* was not the truth. Also, lots of the events regarding the life of Bob Orange described in *The Truth of Bob Orange* are also covered in *The Bob Orange Story*.

#### ○パラグラフ30(Paragraph 30)

Q : レッド社が「ボブ・オレンジの真実」の著者に対して負っていた守秘義務契約について、もう少し詳しく説明してください。

A : 「レッド社は、本書の出版日当日までは、本書の内容を著者の許可なく第三者に開示してはならない」というものでした。

Q: Please elaborate the confidentiality agreement between Red Corporation and the author of *The Truth of Bob Orange*?

A: It says :“Before the date of the publication, Red Corporation shall not disclose the content of the Book to anyone without the prior consent of the Author.”

#### ○別添1 (Appendix 1)

Q : 別添1で2007年のレッド社の当期純利益が赤字になっているのは何故ですか。

A : 有価証券の処分損ですが、レッド社の健全性には影響は与えません。

Q: What is the reason of the deficit of the net income in 2007 of Red Corporation in Appendix 1?

A: It is the loss on the disposal of investment securities, but this loss doesn't affect the soundness of Red Corporation.

○規則 6 (5)

Q : 2004 年以前の契約、出来事についても UNIDROIT2004 年版を準拠規範とするのですか？

A : はい。

Q: Is UNIDROIT Principle 2004 applicable to the contracts and events before 2004?

A: Yes.

○規則 8 (3)

Q : ラウンド B の事前メモは誰宛のものですか？

A : 社長宛に交渉方針を説明する社内メモです。

Q: To whom is the preliminary memorandum of Round B addressed?

A: The preliminary memorandum should be prepared as an internal memo which explains the negotiation strategy.

### 3. 英語版規則の修正(Amendment to the English version of the Rule)

○Rule 8 (3)

Please delete “stating what should be explained to the President of the company during the consultation period before the negotiation and what should be approved by the President of the company for the negotiation” in line 1-4 of Rule 8(3). We don't have the consultation period before the negotiation.

### 4. 審査票(Evaluation Form)

本日、本コンペティションのホームページ上で本年度の審査票（ラウンド A 用、ラウンド B 用）を公表しました。

The Steering Committee will announce the Evaluation Forms (Round A and Round B) for this year on the website today.